

TBF 2016 – INTERNATIONAL LITERATURE AND TRANSLATION FESTIVAL

‘BABEL – IN THE WORLD OF TRANSLATION’

translation. Fiction based
on language facts
Andrés Neuman

*Barbarismos** (OPERA Editions, 2015)

International literature and translation hold a special position in this year’s Fair, via a new Festival that attempts to promote the authors and their work, as well as to stress the defining role of translators and their art as a ‘universal language’ that allows literature to spread to every corner of the world.

Greek and international writers, translators, academics, literature critics and others, actively participate in a complete four-day program of events, functions, workshops and discussions, centered around the universality of ideas.

The events of the International Literature and Translation Festival will mostly take place in the specially arranged room ‘BABEL, in the world of Translation’ (Pavilion 15), apart from the ones where a different location is mentioned. The workshops/seminars for translators will take place at the conference center ‘Nikolaos Germanos’ (Pavilion 8).

In the events where international speakers participate, there will be simultaneous interpretation.

PROGRAM OF EVENTS – BABEL ROOM / PAVILION 15

THURSDAY 12/5

17.30 – 19.00 GALLERY ROOM / Pavilion 15

ROUNDTABLE

Translators confess

Four translators of literature talk about problems and challenges they face while translating and comment on the different solutions they choose in each case

Speakers: Kleopatra Elaiotriviari, Spanish translator – Vice-president of the Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University; Sotiris Souliotis, Danish translator; Athina Psyllia, Portuguese translator - psychotherapist

Coordinator: Konstantinos Palaiologos, associate Professor of applied translation studies, A.U.Th – translator

Organization: ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

FRIDAY 13/5

10.00 – 12.00

PRESENTATION

Presentation of programmes supporting literary translation

The representatives of the Greek office of Creative Europe, which falls under the Directorate of International Relations and European Union of the Hellenic Ministry of Culture and Sports, on 13/5, at 10:00 – 12:00, will talk with publishers and translators of literary works, in order to inform them about funding opportunities offered by the Programme and answer their questions

Organization: GREEK OFFICE CREATIVE EUROPE - HELLENIC MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS

12.00 – 13.00

PRESENTATION

An experiment of collaborative translation: *The neighborhood*, by Gonçalo M. Tavares, Kastaniotis Editions

The two translators describe how they worked together while translating one of the most recent works of the multi-award-winning Portuguese writer

Speakers: Athina Psyllia, translator – psychotherapist and Panagiota Mavridou, architect – translator.

Organization: PANHELLENIC ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TRANSLATORS GRADUATES OF THE IONIAN UNIVERSITY

14.00 – 15.00

ROUNDTABLE

Training translators: experiences and testimonies

The training of professional translators at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting. Challenges, testimonies and prospects

Coordinator: Tasos Ioannidis, Teacher of Interpreting, DFLTI, Ionian University

Speakers: Panagiotis Kelandrias, associate Professor, DFLTI, Ionian University; Vilemini Sosoni, Lecturer, DFLTI, Ionian University; Evangelia Liakou and Ampent Alous, Translation graduates, DFLTI, Ionian University as well as postgraduate students of translation and of interpreting in Ionian and Aristotle University

Organization: DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES TRANSLATION AND INTERPRETING – IONIAN UNIVERSITY

15.00 – 16.00

BOOK PRESENTATION

Unrecounted, by W.G. Sebald

Presentation of the swansong of the great German thinker

Speakers: Vasilis Papageorgiou, translator; Sotiria Kalasaridou, doctor of philology – literary critic

Coordinator-reading: Giorgos Alisanoglou, publisher - poet

Organization: SAIXPIRIKON EDITIONS

16.00 – 17.00

DISCUSSION

Presentation of the work of the poet Vlada Urošević

Occasioned by the publication of poetry by Vlada Urošević in an issue of *ENEKEN* magazine (2016).

Speakers: Vladimir Martinovski, Professor at Sts Cyril and Methodius University, Skopje; Vlada Urošević, poet. The talks will be conducted in French and Greek

Coordinator: Georgios Giannopoulos, publisher - poet

Organization: CONSULAR, ECONOMICAL AND COMMERCIAL AFFAIRS OFFICE, FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

17.00 – 18.00

DISCUSSION

Literary activity of Saint Clement of Ohrid: 1100 years of memory

Discussion about the literary activity of Saint Clement of Ohrid, brought about by the 1100th anniversary of his death

Speakers: Vera Stojceska Antik, Vice-dean of the Office for International Cooperation, Ss. Cyril and Methodius University in Skopje; Christos Arampatzis, Professor of the School of Theology, A.U.Th.

The talks will be conducted in French and Greek

Coordination: Vasileios Karagiannis, publisher

Organization: CONSULAR, ECONOMICAL AND COMMERCIAL AFFAIRS OFFICE, FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA in collaboration with PAREMVASI MAGAZINE

18.00 – 19.00

PRESENTATION

Philip Kerr and the noir cracks of history

Presenting the writer and conversing with him is Leon Nar, writer – Post-doctoral researcher of the University of Macedonia, about Kerr's latest book *The Lady From Zagreb*

Organization: KEDROS PUBLISHERS

19.00 – 20.00

DISCUSSION

Translation, literature and cultural management

Daniel Hahn from the UK, the mind behind the Translation Slam, who is currently shortlisted for the Man Booker International Prize for the translation of the book *A General Theory of Oblivion* by José Eduardo Agualusa, shares his experience and practices with the Greek audience in a discussion about translation, literature and cultural management

Speakers: Daniel Hahn, writer – translator (UK);

Kleopatra Elaiotrivari, translator – Vice-president of Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University; Violetta Tsitsiliani, translator - cultural manager

Organization: HELLENIC FOUNDATION FOR CULTURE, PANHELLENIC ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TRANSLATORS GRADUATES OF THE IONIAN UNIVERSITY

20.00 – 21.00

BOOK PRESENTATION - DISCUSSION

***A breeze in heaven*, by Carmen-Francesca Banciu**

Speakers: Carmen-Francesca Banciu, Christina Markoudi

Οργάνωση: GOETHE INSTITUTE OF THESSALONIKI

20.00 – 21.00 LITERARY CAFE ROOM / Pavilion 13

BOOK PRESENTATION

***Motherless oven*, by Rob Davis**

Multi-award-winner illustrator Rob Davis (who has adapted *Don Quixote* into a graphic novel) presents the graphic novel which won in the Best Book category at the 2015 British Comic Awards, in Greek

Speakers: Rob Davis, Spyros Derveniotis

Coordinator: Maria Christou

Organization: HARAMADA PUBLICATIONS

SATURDAY 14/5

10.00 – 11.00 ARISTOTELIS ROOM / Pavilion 13

PRESENTATION

Translated Romanian and Greek literature

A) Greek Literature translated into Romanian:

Presentation of OMONIA publishing house, which celebrates its 25th anniversary. Speaker: Anca Chisalita *Philotheou Parerga*, by Nikolaos Mavrokordatos. Translation: Claudiu Sfirschi Lăudat. Speaker: Dimitris Stamatopoulos

B) Romanian literature translated into Greek:

The Release of Mr. K, by Matei Vișniec, Stamoulis Editions. Speaker: Ciprian Suci

Psalms, by Tudor Arghezi. Speaker: Antonia Vancea

Nika's daughters, by Monica Savulescu Voudouri, Kalendis Editions. Speaker: Sotiria Stavrakopoulou.

Organization: EMBASSY OF ROMANIA TO THE HELLENIC REPUBLIC

10.00 – 11.00

DISCUSSION

The literary text under the prism of translation

Literary translation viewed from a grammatology point of view: Accurate reading, critical eye and a test in humility. Two translators compare and contrast different translations of Franz Kafka and discuss with students from the School of German Language and Literature

Speakers: Alexandra Rasidaki, associate Professor of comparative grammatology; Anthi Wiedenmayer, assistant Professor of Translation Studies

Organization: ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

11.00 – 12.00

BOOK PRESENTATION

Le conseil de la cloche et autres nouvelles grecques: an anthology of modern Greek short stories published by the editions of École Normale Supérieure – Paris

Neohellenist Stéphane Sawas anthologized and translated in French 15 Greek stories written from 1877 to the present and was awarded the Golden Medal of the Hellenic Society of Translators of Literature.

What were the motives of this bold anthology and how can its success in France be explained?

Speakers: Stéphane Sawas, Professor at Inalco, Paris; Maria Tsoutsoura, poet – doctor of comparative philology

Coordinator: Litsa Chatzopoulou, doctor of Modern Greek philology

Organization: PANHELLENIC ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TRANSLATORS GRADUATES OF THE IONIAN UNIVERSITY

12.00 – 13.00

DISCUSSION

The ‘suspended’ translator

Translation as an art and as a technique, the relationship with the author and his work, the choice of books, the promotion of translation in the global market, the role of the translator as an in-between crucial factor and a lot more (often unanswerable) questions in an all-encompassing discussion

Speakers: Daniel Hahn (UK) and translators Efi Giannopoulou and Efi Kallifatidou

Organization: HELLENIC FOUNDATION FOR CULTURE

13.00 – 14.30

PERFORMANCE

“The transparent translator”: the translator as a performer

The translator stops being invisible and becomes ‘flesh’. Watch how she works, listen to her thoughts, discuss with her and watch her creating a text ‘live’. Live the translation experience as an instant creation.

Ioanna–Maria Bati at an open discussion and translation of the theatrical book ***Le Hibou, le vent et nous*** (L’Arche Editeur, collection Am Stram Gram, 2013), by Fabrice Melquiot

Organization: THE LANGUAGE PROJECT in collaboration with the FRENCH INSTITUTE OF THESSALONIKI and the HELLENIC FOUNDATION FOR CULTURE

15.00 – 16.00

DISCUSSION

Theatre translation: from the theatrical text to the stage

Discussion about the particular problems of theatre translation.

How a theatrical text is chosen, the kind of problems that theatre translators have to face, how (and whether) theatrical texts are published

Speakers: Giannis Anastasakis, artistic director of the National Theatre of Northern Greece, director – actor; Gianna Tsokou, teatrologist – theatre critic – translator; Peny Fylaktaki, translator – writer

Coordinator: Katerina Zachou, assistant Professor of German literature, A.U.Th.

Organisation: ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

16.00 – 17.00

DISCUSSION

The Other in our pages. His faces and his voices

Five writers from Israel discuss with their fellow Greek writers.

Participants: Charis Vlavianos, Avirama Golan, Nikos Davvetas, Orly Castel-Bloom, Yael Dayan, Giorgos Xenarios, Yishai Sharid, Alon Hilu.
Organization: EMBASSY OF ISRAEL IN ATHENS

17.00 – 18.00

DISCUSSION

Greek literature, key to cultural diplomacy

Two poetry collections* and an essay collection** about prose during the economic crisis, which circulated in the UK and the USA, could upturn the stereotypical – dogmatic image that has been created internationally regarding the Greek case since the beginning of the economic crisis

Participants: Angela Dimitrakaki, writer - Senior Lecturer in Contemporary Art History and Theory at the University of Edinburgh; Eleni Papargyriou, doctor of Oxford University – literary critic; Mikela Chartoulari, journalist – book critic; and Thodoris Chiotis, poet – translator – project manager for the Cavafy Archive/Onassis Foundation

[* *Futures: Poetry of the Greek Crisis*, ed. Theodoros Chiotis (Penna in the Margins, 2015); *Austerity Measures: the New Greek Poetry*, ed. Karen Van Dyck (Penguin, 2016); ** *Critical Times, Critical Thoughts. Contemporary Greek Writers Discuss Facts and Fiction*. Eds. Natasha Lemos and Eleni Yannakakis (Cambridge Scholars Publishing, 2015)]

Organization: HELLENIC FOUNDATION FOR CULTURE

18.00 – 19.00

PRESENTATION/ DISCUSSION

Literature and identity: in the melting pot of global culture

Three Canadian writers: Rawi Hage (Canada, Lebanon), Joseph Kertes (Canada, Hungary) and Madeleine Thien (Canada, Malaysia, China) talk about their work and, through it, about the importance of origins and their representation in literary work. The writers are invited and introduced to the Greek public by the Toronto International Festival of Authors, participating in the TBF for the first time

Speakers: writers Rawi Hage, Joseph Kertes, Madeleine Thien

Coordinator: Daniel Hahn, writer-translator (UK)

Organization: TORONTO INTERNATIONAL FESTIVAL OF AUTHORS, HELLENIC FOUNDATION FOR CULTURE

19.00 – 20.00

BOOK PRESENTATION

Hanna never closes her eyes, by Luigi Ballerini

Speakers: Luigi Ballerini; Ioannis Chrysafis, journalist

Coordinator: Antonio Crescenzi, researcher

Organization: ITALIAN EDUCATIONAL INSTITUTE in collaboration with PATAKIS PUBLISHERS

20.00 – 21.00

DISCUSSION

Literature and immigration

An hour with the writer Petros Markaris

Speakers: Petros Markaris, Spyros Moskovou

Organization: GOETHE INSTITUTE OF THESSALONIKI

21.00 – 22.00

BOOK PRESENTATION

Το μεγάλο ταξίδι/Le grand voyage ("The great journey") a bilingual edition by Presses Sorbonne Nouvelle

Το μεγάλο ταξίδι by Maria Tsoutsoura is published together with its translated version in French by Stéphane Sawas (Golden Medal of the Hellenic Society of Translators of Literature) in the third volume of the bilingual series *Cahiers de poésie bilingue* by the Sorbonne editions, which proposes a panorama of worldwide poetry, from ancient India to contemporary Europe

Speakers: Maria Tsoutsoura, poet - doctor of comparative philology; Stéphane Sawas, Professor at Inalco, Paris
Coordinator: Lamprini Kouzeli, philologist – book critic
Organization: PANHELLENIC ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TRANSLATORS GRADUATES OF THE IONIAN UNIVERSITY

SUNDAY 15/5

10.00 – 11.00 GALLERY ROOM/Pavilion 15
DISCUSSION

Translation: from the paper to the screen

The challenges concerning subtitling and dubbing and the power of the visual medium

Speakers: Lena Gkogkou, translator – subtitlist; Peny Karagiannidi, translator; Nancy Papaioannou, translator - subtitlist

Organization: PANHELLENIC ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TRANSLATORS GRADUATES OF THE IONIAN UNIVERSITY

10.00 – 11.00
PRESENTATION

Literature in the Basque language: Katixa Agirre Miguélez

The distinguished Basque writer Katixa Agirre Miguélez will talk about literature but also about unique languages, invited by the Etxepare Basque Institute (Basque Language Institute) on account of her recent novel *Atertu Arte Itxaron* ('To wait until it stops raining')

Speakers: Katixa Agirre Miguélez, writer; Juanjo Corrales, artistic director of the International Puppet - Mime Festival of Kilkis

Coordinator: Tina Mandilara, journalist – book critic

Organization: ETXEPARE – BASQUE LANGUAGE INSTITUTE, HELLENIC FOUNDATION FOR CULTURE

11.00 – 12.00
BOOK PRESENTATION

***New Finnish Grammar*, by Diego Marani**

A novel about the relationship between memory and language

Speakers: Diego Marani, writer; Monica Zecca, director of the Italian Educational Institute

Organization: ITALIAN EDUCATIONAL INSTITUTE in collaboration with AIORA PRESS

12.00 – 13.00
EVENT – DISCUSSION – INTERVENTION

Translation: the language of the world

Problems and issues concerning the Greek translation of books written in foreign languages. What do we finally read? What is the role of the translator? Translation or rendition? What does it mean to be a good translator? What is different today?

Speakers: Ioanna Avramidou, translator; Efi Kallifatidou, translator; Vasilis Tomanas, translator - publisher

Coordinator: Elena Chouzouri, writer – literary critic

Organization: 'ANAGNOSTIS', ONLINE MAGAZINE ABOUT BOOKS AND CULTURE

13.00 – 14.00
EVENT

The writer Denis Thériault in Greece for the first time

French-Canadian writer Denis Thériault presents for the first time his award-winning books *The Peculiar Life of a Lonely Postman* and *The Iguana*, in Greek

Speaker: Eirini Papakyriakou

Coordinator: Maria Christou

Organization: HARAMADA PUBLICATIONS

14.00 – 15.00 WILLIAM SHAKESPEARE ROOM / Pavilion 15

EVENT

The trauma of Babel: translation dimensions

Speakers: Panos Theodoridis, Vasilis Laliotis, Kyriaki Kourouni, Victor Tsilonis, Stathis Intzes

Organization: INTELLECTUM JOURNAL

14.00 – 15.00

ROUNDTABLE

To Moscow, my translators, to Moscow!

Introduction, footage of theatre performances and discussion with theatre representatives and Russian translators

Coordination: Ilektra Filippidou, translator – PAT member

Organisation: PANHELLENIC ASSOCIATION OF TRANSLATORS

15.00 – 16.00

ROUNDTABLE

From translation to publication: *Albert Einstein, Mileva Maric: The Love Letters*,

ROPI Publications

The translation of the correspondence between Einstein and his first wife, Mileva Maric:

The problems that occurred and the collaboration between professionals in the field of book publishing, in order to resolve them. How a foreign text ‘travels’ from another culture to our country and our language and the stages it undergoes before it reaches the bookstore shelf.

Speakers: Stella Tsikrika, editor; Dimitra – Evdoxia Batsiou, editor; Giorgos Chatzivantsidis, page layout

Coordinator: Marianna Tsatsou, translator

Organization: PANHELLENIC ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TRANSLATORS GRADUATES OF THE IONIAN UNIVERSITY

16.00 – 18.00

OPEN DISCUSSION

Language borders and idea universality

The journey from a private writing workshop to the experience of a translated work, language and its boundaries, national identity and globalized knowledge, the sublime magic of communicating and identifying with the ‘other’, the ‘different’, are some of the topics that will be discussed by eight international and four Greek writers in an open discussion consisting of two panels:

Panel A: Madeleine Thien (Canada), Alon Hilu (Israel), Katixa Agirre Miguélez (Basque Country), Ivan Srsen (Croatia), Sofia Nikolaidou, Dimitris Sotakis

Panel B: Joseph Kertes (Canada), Avirama Golan (Israel), Orly Castel-Bloom (Israel), Rawi Hage (Canada), Christos Chomenidis, Angela Dimitrakaki

Coordinator: Stefanos Tsitsopoulos, journalist

Organization: HELLENIC FOUNDATION FOR CULTURE

18.00 – 19.00

BOOK PRESENTATION

HHhH, by Laurent Binet

After the event, the writer will sign copies of his book at the French Institute of Thessaloniki Stand

Speakers: Laurent Binet, writer; Giorgos Xenarios, writer – translator – literary critic

Organization: FRENCH INSTITUTE OF THESSALONIKI in collaboration with KEDROS PUBLISHERS

19.00 – 20.00

DISCUSSION

Societies change. Does literature change as well?

Five writers from Israel discuss with their fellow Greek writers

Participants: Avirama Golan, Rika Benveniste, Orly Castel-Bloom, Yael Dayan, Yishai Sharid, Thanasis Triaridis, Alon Hilu, Christos Chomenidis.

Organization: EMBASSY OF ISRAEL IN ATHENS

19.00 – 20.00 ARISTOTELIS ROOM/Pavilion 13

BOOK PRESENTATIONS

Look! Look! The flowers! and ***The pure lover***, by David Plante

Speakers: David Plante, writer; Filios Stagkos, journalist; Giannis Skaragkas, writer – scriptwriter

Organization: HESTIA PUBLISHERS

PARALLEL FUNCTION DURING THE ENTIRE FAIR

Interviews with translators, publishers, editors at the TBF Press Room

Coordinators: Anthi Wiedenmayer, assistant Professor of Translation Studies; Despoina Lamprou, teacher at the Interdepartmental Program of Postgraduate Studies in Translation and Interpreting, A.U.Th.

With the participation of university students from the School of German Language and Literature, A.U.Th

CONFERENCE CENTER 'NIKOLAOS GERMANOS' (PAVILION 8)

PROGRAM OF WORKSHOPS / SEMINARS / OPEN PROFESSIONALS' MEETINGS FOR TRANSLATORS AND EVERYONE WHO IS INTERESTED

THURSDAY 12/5

15.00 – 16.00

WORKSHOP

Reverse translation Greek – English: challenges and suggestions

The purpose of the particular workshop is to stress the significance of reverse translation in the job market through a brief presentation of the linguistic and technical difficulties faced by the translator who must translate into a language that isn't his/her mother tongue. Afterwards there will be an interactive seminar, in which the audience can try to do some basic reverse translation exercises.

Speakers: students from the Interdepartmental Program of Postgraduate Studies in Translation and Interpreting, A.U.Th.

Coordinator: Christopher Lees, candidate of Social Linguistics and part of the auxiliary staff of A.U.Th.
Organization: ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

FRIDAY 13/5

10.00 – 12.00

WORKSHOP

Journalism and translation: 'Strangers in the same city'

The workshop is addressed not only to students, undergraduate or postgraduate, but also to anyone who wishes to learn more about the 'hidden' relationship between journalism and translation. Different theoretical and practical aspects will be examined, and in the second part there will be a workshop of journalistic translation, during which the participants will have the chance to try translating themselves journalistic discourse excerpts, to comment on and justify their translation choices, as well as to compare them to official, published translations from the Press. In order to participate in the workshop, knowledge of English is required and knowledge of French is welcome, but not required.

Coordinator: Elpida Loupaki, assistant Professor in the School of French Language and Literature, A.U.Th.

Organization: ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

12.00 – 13.00

WORKSHOP

Wikipedia and translator training

The following topics will be analyzed:

- a. An example of utilizing the Wikipedia platform for training in translation.
- b. A translation example using Wikipedia tools.

Coordinator: Eleni Kasapi, PhD in Translation Studies, MA in Pedagogics, Professor at A.U.Th, director of the Postgraduate Program in the Sciences of Language and Culture, School of Italian Language and Literature, A.U.Th.; Konstantinos Stampoulis, Administrator of the Greek versions of Wikipedia and Wikisource

Organization: ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

13.00 – 14.00

WORKSHOP

Translation pitfalls: the limits of the dictionary

The aim of this meeting is to bring the participants in touch with notions / words /expressions for which the dictionary is an inadequate tool, as it can't offer any help to the translator concerning rendering them in the target language. In small groups we will examine selected excerpts and discuss tactics that can aid the translator get over the pitfalls.

Coordination: Nikos Katsaounis, Lecturer of Linguistics, A.U.Th.

Organization: ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

18.00 – 19.00

ROUNDTABLE

When poetry converses with its translation

Poly Makropoulou and Kalliopi Exarchou talk about the translation of poetry

Speakers: Polytimi Makropoulou, assistant Professor, Department of Literature, School of French Language and Literature, A.U.Th.; Kalliopi Exarchou, assistant Professor, Department of Literature, School of French Language and Literature, A.U.Th.

Coordination: Simos Grammenidis, Professor – Chair of the School of French Language and Literature, A.U.Th.

Organization: LABORATORY OF COMPARATIVE LITERATURE AND LABORATORY OF TRANSLATION & NATURAL LANGUAGE PROCESSING of the SCHOOL OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE, ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

SATURDAY 14/5

12.00 – 13.00

WORKSHOP (English – Greek)

Discover your inner translator!

Practical workshop, intended mostly for young non-translators, which aims to help them discover their possible translating abilities through a series of translation tests, consisting of different kinds of texts and with different goals. Language pair: English – Greek

Coordinator: Marianna Rapsomatioti, candidate of the National and Kapodistrian University of Athens, Academic Coordinator of the MA in Translation and Interpreting, Faculty of Turkish Studies and Modern Asian Studies, National and Kapodistrian University of Athens.

Organization: NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS

15.30 – 17.30

WORKSHOP

Translation Slam: A fight using words and phrases as weapons

Is there a right and a wrong translation? How is a translator's personality visible through his choices and how ready is he/she to negotiate them? Tasos Ioannidis, coordinator, presents Christina Papantoni and Despoima Lamprou. The two translators cross swords with each other and the 'battlefield' is *Gehen, ging, gegangen* by Jenny Erpenbeck

Organization: THE LANGUAGE PROJECT (www.thelanguageproject.eu) with the support of GOETHE INSTITUTE OF THESSALONIKI and the HELLENIC FOUNDATION FOR CULTURE

18.00 – 19.00

PRESENTATION

Recognition and nomination: the awards of the International Federation of Translators (FIT)

Presentation of the nine international awards with which FIT honours translation effort in fiction, children's literature, works written in languages of limited diffusion, scientific and technical translation, as well as interpreting excellence. In the framework of FIT World Congress

Coordinator: Maria Anna Milunovic, PAT General Secretary, PAT-FIT liaison

Speaker: Maria Mousafiri, Board member of FIT (PAT)

Organization: PANHELLENIC ASSOCIATION OF TRANSLATORS

19.00 – 20.00

DISCUSSION

The language of the refugees

Translators and interpreters in the new conditions

Speakers: Maria Mousafiri, FIT representative; Samouil Bissaras, interpreter – PAT member; representatives from humanitarian organizations and institutions

Coordinator: Angelos Kaklamanis, interpreter – PAT Vice-president

Organization: PANHELLENIC ASSOCIATION OF TRANSLATORS

SUNDAY 15/5

11.00 – 13.00

ROUNDTABLE

Conference interpreting: a performing art

Conference interpreters discuss about the known and the unknown aspects of their profession as a science, a performing art and an act

Speakers: Maria Petrocheilou, President of the Hellenic Association of Conference Interpreters; Helena Vlachos-Overholser, member of the Advisory Board of AIIC (International Association of Conference Interpreters)

Coordinator: Maria Mousafiri, Vice-president of the Hellenic Association of Conference Interpreters

Organization: HELLENIC ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

13.00 – 15.00

WORKSHOP (English - Greek)

Creative translation (transcreation): a dynamic trend in the market

What it is, why and when it is used (definition, market presentation and workshop with an en-el example, discussion). The workshop is addressed to professional translators, university students, developers, entrepreneurs and the public in general, and aims to familiarize the entrepreneurs and the public with the professional practice of creative translation.

Coordinator: Ntina Tyrovola, translator; Dimitra Stafylia, translator - President of the Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University

Organization: PANHELLENIC ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TRANSLATORS GRADUATES OF THE IONIAN UNIVERSITY

17.00 – 19.00

WORKSHOP (Spanish - Greek)

***Haciendo las cosas mal* ('Doing things the wrong way')**

Open workshop of collective translation based on an excerpt from the book *Haciendo las cosas mal* by Ernesto Pérez Castillo, Ediciones Unión (Cuba). The participants are asked to have prepared in advance the translation of the excerpt, so that a collective editing can take place, aiming at a final version of the translation. Knowledge of Spanish is required. Information about participation: <http://blog.peempip.gr/>
Coordination: Kleopatra Elaiotriviari, translator - Vice-president of the Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University; Natasa Kypraki, translator
Organization: PANHELLENIC ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TRANSLATORS GRADUATES OF THE IONIAN UNIVERSITY

The events at the conference center 'Nikolaos Germanos' (Pavilion 8), as well as part of the events about Translation, which are hosted in the Babel room, next to the Translation Hangout (Pavilion 15, Stand 43), are realized under the aegis of the Hellenic Society of Translation Studies and co-organized by the Hellenic Foundation for Culture, as well as the following academic institutions and translator and interpreter associations:

Academic Institutions:

- *Interdepartmental Program of Postgraduate Studies in Translation and Interpreting, Aristotle University of Thessaloniki (A.U.Th.)*
- *Postgraduate Program of Italian Language and Culture, School of Italian Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki (A.U.Th.)*
- *School of French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki (A.U.Th.)*
- *School of Italian Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki (A.U.Th.)*
- *School of German Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki (A.U.Th.)*
- *Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University (DFLTI)*
- *Laboratory of Comparative Literature and Laboratory of Translation & Language Processing, School of French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki (A.U.Th.)*
- *MA in Translation and Interpreting, Faculty of Turkish Studies and Modern Asian Studies, National and Kapodistrian University of Athens (UoA)*

Translator and Interpreter Associations:

- *Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University (PAPTSIU)*
- *Panhellenic Association of Translators (PAT)*
- *Hellenic Association of Conference Interpreters (HACI)*

** The translation of the book "Barbarismos" ('Barbarisms') by Andrés Neuman, which circulates in Greek with the title «Βαρβαρισμοί», (Opera Editions, 2015) was the product of a collective educational procedure at the translation workshop of ABANICO; Coordinator of the Translation Workshop: Constantinos Palaiologos; Translation - Editing: Armodios Diamantis, Kleopatra Elaiotriviari, Anastasia Gialantzi, Alexandra Gkolfinopoulou, Anastasia Theodorakopoulou, Theoni Kampra, Aspasia Kampyli, Maria Meladaki, Konstantinos Palaiologos.*